

Porównanie tłumaczeń Hioba 24:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwilowo są wielcy, a potem ich nie ma; spadają nisko i, jak wszyscy, są zbierani* i więdną jak czubek kłosa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez jakiś czas są wielcy, a potem szybko nikną, spadają nisko i zbiera się ich tak jak wszystkich, w końcu więdną i chylą się jak kłosa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na chwilę zostali wywyższeni, ale już <i>ich</i> nie ma; zostali poniżeni i ściśnieni jak wszyscy inni, a jak wierzch kłosa zostaną wycięci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na chwilę wywyższeni są, alie ich niemasz; znizeni i ściśnieni będą jako inni wszyscy, a jako wierzch kłosa ścięci będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podniesieni są na chwilę, a nie ostoją się i poniżeni będą jako wszystkie rzeczy, i będą zniesieni, a jako wierzchy kłosów starci będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na krótko się wynoszą - i nie ma ich. Zwalili się, jak wszystko uwiędli, ścięci jak wierzchołek kłosa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich wielkość trwa tylko chwilę, potem znikają; chną i więdną, bywają porwani jak wszyscy ludzie i odcięci jak kłos.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na krótko są wywyższeni i znikają, więdną, jak wszystko niszczeją, i będą ścięci jak czubek kłosa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wywyższali się, lecz krótko, i już ich nie ma, zostali złamani, zmarnieli całkowicie, ścięto ich, jak ścina się źdźbło z kłosem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wywyższyli się na krótko i odeszli, upadli, wyrwani jak malwa, ścięci jak czubek kłosa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо його висота багатьом зло вчинила. Зів'яв же наче мальва на спеці, чи наче колос, що сам відпав зі стебла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysoko się podnoszą i tylko chwila, a ich nie ma. Zaś kiedy padli, jak wszyscy inni zostają zebrani, i niby wierzch kłosa są ścięci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na chwilę urosli wysoko, potem już ich nie ma i zostali poniżeni; jak każdy inny zostają zerwani i jak czubek kłosa zostają odcięci.

¹⁾ Chwilowo są wielcy, a potem ich nie ma; spadają nisko i, jak wszyscy, są zbierani : wg G: Gdyż jego wyniosłość zraniła wielu, zwiędnie jak malwa w upale albo jak kłos, który sam odpada z łodygi, πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.